

Intermediar savida en lingua estra Dieta davart l'instrucziun bilingua

DA GUIU SOBIELA-CAANTZ **La Quotidiana (Cuir), 30 da november 2010**

En ils davos decennis ha la Svizra s'occupada adina dapli da l'instrucziun plurilingua sin ils differents stgalims. 1994 ha la cumissiun responsabla da la Conferenza dals directurs chantunals d'educaziun mess ad ir l'Associaziun per promover l'instrucziun plurilingua en Svizra (APIPS <www.plurilingua.ch>), oz sut il patrunadi da la Fundaziun linguas e culturas (Comano/TI). L'APIPS ha stgaffi ina rait svizra da projects ed iniziativas areguard l'instrucziun immersiva, bilingua u plurilingua. Sia viceparsura *Claudine Brohy* (claudine.brohy@unifr.ch) ha gist arranschà ina dieta da dus dis a l'Universitad da Friburg cun in public da 106 persunas. Referats e discussiuns han dà in'idea da quai ch'ins fa e ch'ins ha cuntanschì en lez champ. Ins ha pia survegnì l'impressiun da plis plazzals nua che singulas persunas u gruppas motivadas han tschertgà e chattà alternativas a la monolinguitad da l'instrucziun tradiziunala. Insaquants umans bain preparads, stimulads dal «feu sacré», èn ids vias novas senza meds d'instrucziun, surpigliond il pensum d'elavurar material nov per in'incumbensa nova, quella da duvrar il segund e schizunt il terz linguatg er ordaifer las uras d'instrucziun reservadas per lez linguatg sco rom. Gist quai è apunta il coc e la sfida da l'instrucziun plurilingua.

A nord dal Lai da Constanza

Il tema da l'emprim referat po sorprendar: «L'instrucziun bilingua en Baden-Württemberg. Tge furmaziun basegna la magistraglia?» Lez pajais federativ tudestg è monoling, sch'ins abstrahescha da l'immigraziun en lieus industrials; ma gist questa na vegn betg resguardada da l'instrucziun plurilingua: Il referent, *Olivier Mentz* (mentz@ph-freiburg.de), respondend a la dumonda d'in participant grischun, ha punctuà che la classe politica da Stuttgart na veglia betg resguardar la bilinguitad natirala da la giuventetgna immigrada. Ma quel pajais da bunamain 11 milliuns olmas, in dals pli baintants da la Germania, enconuscha per part ils medems problems sco la Svizra alemana. Las autoritads da scola prevesevan d'introdurir l'englais sco segunda lingua en la pli gronda part dal pajais ed il franzos mo en la vallada dal Rain, sper il cunfin alsazian; ma ina gronda part da la populaziun «sentenziada» ad emprender il linguatg da Sarkozy ha protestà cun vehemenza, forse perquai che blera gliעד en l'Alsazia sa tuttina tudestg. Ch'i saja per anglais u per franzos, la magistraglia da Baden-Württemberg na vegn (anc) betg preparada per instruir roms en in linguatg ester. Dentant porschan 83 gimnasis ina part da l'instrucziun da roms, uscheditgs «moduls», en in linguatg

ester. Lura vegn ina sfida che Mentz ha mess en evidenza: Ina lingua senza cultura na datti betg; instruir istorgia u geografia per franzos munta er intermediar la moda e maniera l francofona d'encleger il mund ed il passà. «Regenwald» e «forêt tropicale» n'èn betg precis sinonims; «die Völkerwanderung» cloma associaziuns vaira differentas da «les invasions barbares», e «l'Europe centrale» dals Franzos n'è betg «das Mitteleuropa» da tgi che viva en il Gaud nair u sper il giuven Danubi. Sche la giuventetgna po chapir quai, lur han ins fatg in grond pass vers quai ch'il referent ha numnà «encletg per la diversità culturala dal continent».

Scolar la magistraglia per l'immersiun

Silsuenter han ins pudì tscherner tranter pliras gruppas da lavur. L'autur da questas lingias ha frequentà quellas da *Laurent Tschumi* (laurent.tschumi@gmail.com), *Luca Bezzola* (bezzola@intergga.ch) e *Kathrin Luginbühl* (hanskathrin@bluewin.ch). Il romanist Tschumi, da lingua materna spagnola, magister gimnasial a Losanna, è vegnì incumbensà da la Direcziun da furmaziun dal chantun Turgovgia d'elavurar e realisar per 2011 in curs da scolaziun supplementara en franzos per magistraglia secundara. Questa duai «acquistar las basas essenzialas (...) d'instrucziun en lingua estra concentrada sin la materia, (...) survegnir exempels pratics che stimuleschian ed encuraschian, schlargiar l'atgna savida da terms technics en lezza segunda lingua e trucs per l'instrucziun immersiva, stgaffir ed empruar material d'instrucziun». Mintgin dals dus semesters duai cumpigliar quatter dis da ses uras mintgin. L'emprim di cumpigliass t. a. ina sesida da litteratura tudestga, il segund ina sesida da biologia, geografia u istorgia. Ins deditgass la quarta ura da l'emprim semester a visiter classas dal gimnasi germanofon da Berna. Il segund semester tractass dumondas spezialas sco il Portfolio europeic da las linguas, il status dals sbagls linguistics e quel da l'evaluation. Tschumi punctuescha ch'il diever dal segund linguatg per intermediar savida pretendia dapli atenziun e stgaffeschia dapli distanza visavi las chaussas.

Classas cun blers uffants immigrads

Oz encleg'ins adina meglier ch'ins duai resguardar la preschientscha e schizunt la savida linguistica d'uffants da famiglias immigradas. Luca Bezzola ed *Andi Thommen* (andithommen@bluewin.ch) dattan scola ensemen en in foburg basileis a dretga dal Rain cun ina considerabla populaziun immigrada. 2009 hani dà geografia e scienza natirala en ina 6avla da 21 uffants, e quai tenor il plan d'instrucziun chantunal, ma per franzos. «Cun il grond dumber da linguas maternas svaniva l'avantatg dal tudestg, damai che bunamain tuts partivan da nulla (...). Ina part da l'instrucziun, basada sin l'experiencescha, avainsa dà per

gronda part, in mez di mintga mais, sin in bain puril [manà d'ina famiglia francofona]; ils uffants gidavan ad arar, a racogliar la maila euv. A scola perencunter devan nus in'instrucziun bilingua (...). Ina sfida dapli era l'absenza da mezs d'instrucziun adattads. Ma nus pudevan instruir per part en squadra; la preparaziun supplementara n'era pia betg uschè greva.» I s'enclegia ch'i stuevan duvrar era mezs d'instrucziun franzos, ma i na translataban betg mintga pled. La mussadra pensiunada Kathrin Luginbühl (Bremgarten sper Berna) ha rapportà da sias experientschas cun uffants immigrads; sia pedagogia sa basava sin maletgs ed istorginas ch'ils pitschens cumplettavan en lur linguatgs, per exempel cun numerals u cun substantivs concrets. Ussa entschaiv'ins a cooperar cun ina scola francofona da la citad da Berna.

Instrucziun mercantila bilingua en Vallais

In chantun pionier areguard l'instrucziun bilingua è il Vallais. Quai vala tant pli per la citad pitschna da Sierre/Siders (var 14 000 olmas) situada sin il cunfin dals linguatgs, sper la sbuccada da la Val d'Anniviers. Sia Scola da commerzi e da cultura generala (sigla franzosa «ECCG») dumbra oz 21 classas; 12 èn mercantilas, 6 da questas davosas bilinguas. L'ECCG prepara pia per la matura bilingua. La magistraglia cumpiglia 44 persunas; 30 % èn bilinguas. Rectur *Eddy Beney* (eddy.beney@eccgsierre.vsnet.ch) e magister *Marcel Bayard* (bayard.marcel@escsierre.eduvs.ch) han referì manidlamain a Friburg davart lur scola e respondi a tuttas dumondas dal public. I han formulà tschintg finamiras da l'ECCG: 1. Promover il studi dal segund linguatg, franzos per la giuventetgna alemana e tudestg per la romanda. 2. Rinforzar las atgnas cumpetenzas culturalas d'omaduas cuminanzas da Sierre/Siders e dal Vallais. 3. Facilitar la mobilitad da scolaras e scolars. 4. Francar metodos novas da studi. 5. Superar las barrieras che derivan dals pregiudizis da la giuventetgna davart quella d'auter linguatg. La regla d'aur pon ins memorisar tgunsch:

«Sprachen lernen, das ist schwer / und alleine noch viel mehr.

Mit dem Tandem, das ist klar, / geht das Lernen wunderbar.»

Scolaras e scolars duain pia s'organisar en pèrs da studis. Mintga pèr duai cumpigliar il pli pussaivel duas persunas da linguatg different; quai na va betg adina, perquai che 2/3 da la populaziun chantunala è francofona. Mintga pèr cumpiglia dus che gidan e vegnan sustegnids enina cun resguard vicendaivel. La barriera da las Alps bernaissas engrevgescha ils contacts tranter il Vallais ed il rest da la Svizra; il tunnel da basa dal Lötschberg ha meglierà questa situaziun, ma l'impediment resta. Perquai dependan il Vallais aut ed il bass

adina puspè in da l'auter; dalonder ina solidaritad pli ferma che tuttas divergenzas e malinclettas tranter las duas parts dal chantun.

Friburg dovra il tudestg

En il chantun Friburg è la situaziun vaira differenta. Quai ha mussà la votaziun da 2000 davart l'introducziun da l'immersiun en l'auter linguatg chantunal per ina part da l'instrucziun. Suenter ina campagna emoziunala, nua che l'opposiziun populista romanda ha instigà la tema da la germanisaziun, ha ina stgarsa maioritad da 36 064 vuschs encunter 35 082 refusà il project, malgrà il «gea» massiv dals dus districts alemans (v. La Quotidiana dals 5 da zercladur 2009). Il foss da la rösti gieva atras il chantun, schebain che la chapitala francofona aveva ditg «gea». Dentant èsi vegnì adina pli evident ch'ins duaja e stoppia emprender il linguatg partenari. Ins ha elavurà in project nov da lescha da scola che va ussa tras la procedura da consultaziun. L'impressari romand *Charles Phillot* (ch.phillot@frewitt.com), parsura da la Chombra chantunala da commerzi, ha dà in lavachau a ses cumpatriots: L'economia friburgaisa saja orientada cunzunt vers la Svizra alemana e la Germania; perquai saja il tudestg ordvart relevant per Friburg. Ils Romands na sajan linguisticamain betg a l'autezza. I s'enclegia che quai na valeva tuttina betg per il public da la dieta. Suenter referats e discussiuns han commembras e commembers da l'APIPS sa rimnads en radunanza tenor ils statuts. Ins ha reelegì tras acclamaziun la parsura *Christine Le Pape Racine* (Mühledorf/SO, paperace@swissonline.ch). Lezza ha infurmà davart la vita da l'uniun, cunzunt en connex cun la dieta gist concludida. La commemoranza è creschida grazia a tschintg adesiuns. Ins prevesa da promover la lavur d'infurmaziun davart experientschas cuntanschidas, t. a. cun in viadi tar la minoritad soraba da Saxonia e Brandenburg, sias scolas bilinguas e sia pratica da l'immersiun (v. La Quotidiana dals 8 da mars 2010). Ins po mo gratular a l'APIPS, sia suprastanza e commemoranza, sco er a tgi che ha fatg part da las discussiuns.